

Ročník 1971

# Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 41

Vydána dne 29. prosince 1971

Cena Kčs 1,—

OBSAH:

167. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kyprské republiky
168. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o spolupráci v oblasti všeobecně vzdělávacího školství mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou
169. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou o spolupráci v oblasti dopravy a o pasové, celní a jiné kontrole při přestupu státních hranic
170. Opáření ministra spravedlnosti Slovenské socialistické republiky, kterým se vyhláší skončení volebního období soudců Krajského soudu v Bratislavě, Krajského soudu v Košicích a některých okresních (městských) soudů
171. Redakční sdělení o opravě tiskových chyb  
Oznámení o uzavření mezinárodních smluv

167

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 23. srpna 1971

**o Dohodě o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kyprské republiky**

Dne 18. dubna 1971 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kyprské republiky.

Podle svého článku 9 vstoupila Dohoda v platnost dnem 1. července 1971.

České znění Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Marko v. r.

## DOHODA

**o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kyprské republiky**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kyprské republiky

vedeny snahou o rozšíření kulturní spolupráce mezi oběma zeměmi v zájmu dalšího rozvíjení vzájemného porozumění mezi jejich národy,

dohodly se takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou v rámci této dohody rozvíjet spolupráci v oblasti vědy, školství umění, literatury, tisku, filmu, rozhlasu, televize, tělesné výchovy a sportu.

## Článek 2

Smluvní strany budou podporovat výměnné návštěvy a jiné styky vědců, kulturních a školských pracovníků, umělců, pracovníků hromadných sdělovacích prostředků a představitelů tělesné výchovy a sportu

Smluvní strany budou zvat příslušné zástupce druhé smluvní strany na kongresy, konference, semináře a jiná odborná setkání s mezinárodní účastí pořádaná na jejich území

## Článek 3

Smluvní strany budou podporovat úsilí o lepší poznávání civilizace a kultury druhého státu všemi prostředky, zejména formou

- a) uměleckých a jiných výstav kulturního a informačního charakteru,
- b) koncertů, dwadelních představení a jiných uměleckých vystoupení včetně lidových tanců a písní,
- c) překládání a vydávání literárních a vědeckých děl,
- d) výměny knih, časopisů a jiných publikací kulturní a vědecké povahy, jakož i různých audio vizuálních pomůcek,
- e) výměny tiskových, rozhlasových a televizních materiálů,
- f) promítání uměleckých, vědeckých a výchovných filmů

## Článek 4

Smluvní strany budou poskytovat státním občanům druhé smluvní strany stipendia ke studiu

a výzkumu na svých vědeckých, vzdělávacích a kulturních zařízeních a ke studijním pobytům a výzkumům, včetně krátkodobých návštěv školských pracovníků s cílem seznámení se se školským systémem tohoto státu a krátkodobými doškolovacími kursy pro učitele

Smluvní strany za tím účelem usnadní takovým vědcům, výzkumným a vědeckým pracovníkům přístup do svých knihoven, archivů, muzeí, galerií a jiných kulturních a vědeckých institucí

Smluvní strany budou rovněž spolupracovat při obstarávání školského zařízení k vyučovací účelům.

## Článek 5

Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy uznávat vědecké hodnosti tituly, vysvědčení a diplomy udělené neb vydané příslušnými orgány druhé smluvní strany.

## Článek 6

Smluvní strany budou usilovat o prohloubení dalších vzájemných styků na úseku tělesné výchovy a sportu zejména tím, že budou podporovat spolupráci a výměnu sportovců, tělovýchovných expertů a sportovních družstev, jakož i pořádání sportovních soutěží.

## Článek 7

Smluvní strany budou za účelem plnění této dohody sjednávat vždy na určitá časová období prováděcí plány, v nichž budou stanoveny konkrétní akce spolupráce a finanční podmínky

Tyto prováděcí plány budou připravovány a projednávány smíšenou komisí, složenou ze stejného počtu členů za obě smluvní strany Komise se bude scházet střídavě v Praze a Nikosii a na její zasedání mohou obě strany přizvat své experty

V období mezi zasedáními komise může být sjednaný prováděcí plán změněn po vzájemné dohodě obou stran diplomatickou cestou

## Článek 8

Smluvní strany budou ve své dvoustranné spolupráci pokračovat, pokud to bude možné, i v rám-

ci mezinárodních vědeckých, vzdělávacích a kulturních organizací

#### Článek 9

Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, kdy si obě smluvní strany oznámí toto schválení.

Za vládu Československé socialistické republiky:  
Zdeněk Trhlík v. r.

#### Článek 10

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude se prodlužovat vždy na dalších pět let, jestliže ji žádná ze smluvních stran nevyhoví šest měsíců před uplynutím doby platnosti.

Sepsáno v Praze dne 16. dubna 1971 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a řeckém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Kyprské republiky:  
Christodoulos Veniamin v. r.

## 168

### VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 24. září 1971

**o Umluvě o spolupráci v oblasti všeobecně vzdělávacího školství  
mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou**

Dne 8. dubna 1971 byla v Praze podepsána Úmluva o spolupráci v oblasti všeobecně vzdělávacího školství mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou.

Podle svého článku 10 vstoupila Úmluva v platnost dnem 8. dubna 1971.

České znění Úmluvy se vyhláší současně.

První náměstek ministra:  
Ing. Kurka v. r.

## ÚMLUVA

### o spolupráci v oblasti všeobecně vzdělávacího školství mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou

V souladu s článkem 14 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o vědecké a kulturní spolupráci ze dne 6 října 1964 a s cílem vzájemně rozvíjet na základě proletářského internacionalismu a v zájmu dalšího upevnění vzájemných vztahů bratrskou spolupráci v oblasti všeobecně vzdělávacího školství dohodly se obě smluvní strany takto

#### Článek 1

Obě smluvní strany budou podporovat všechna opatření směřující k tomu aby propagovala mezi pedagogy a školní mládeží význam učení marxismu-leninismu při výstavbě socialismu, rozvoje spolupráce socialistických zemí a revolučního hnutí ve světě a vychovávala je v duchu nerozborného přátelství mezi národy Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky, přátelství k Sovětskému svazu a socialistického internacionalismu.

#### Článek 2

Obě smluvní strany budou podporovat všechna opatření, která důkladně obeznámí školní mládež, pedagogy a pracovníky všeobecně vzdělávacího školství s revolučními tradicemi československé a německé dělnické třídy, s vedoucí úlohou jejich marxisticko-leninských stran a s úspěchy a úkoly socialistické výstavby v obou zemích a umožní jim proniknout ještě hlouběji do základních problémů marxismu leninismu

Obě strany budou usilovat o hlubší vzájemné poznání rozvoje socialistického školství a základních otázek komunistické výchovy mladé generace.

#### Článek 3

Obě strany budou koordinovat svůj postup na důležitých mezinárodních konferencích a v mezinárodních organizacích v oblasti vzdělání a pedagogických věd. Budou společně čelit všem pokusům o ideologickou diverzi imperialistických států proti socialistickým státům v oblasti pedagogiky a školské politiky.

#### Článek 4

Ministerstva školství České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky a minis-

terstvo lidového vzdělání Německé demokratické republiky budou prohlubovat spolupráci v těchto oblastech:

- socialistického vzdělání a výchovy školní mládeže,
- plánování a řízení všeobecně vzdělávacího školství;
- prognózu rozvoje vzdělávání a rozvoje školské soustavy,
- přípravy a doškolení učitelů pro všeobecně vzdělávací školy;
- základních otázek marxisticko-leninské pedagogiky,
- plánování a řízení pedagogické vědy a výzkumu;
- efektivitu školské soustavy a hlavních směrů a metod její racionalizace;
- jednotného kontrolního systému školské soustavy a jeho řízení,
- vývoje učebních pomůcek a učebnic.

#### Článek 5

Ministerstva školství České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky a ministerstvo lidového vzdělání Německé demokratické republiky soustředí spolupráci na tyto otázky

- teorie a metodika marxisticko-leninské pedagogiky;
- koncepcie všeobecně vzdělávací školy a teorie socialistického všeobecného vzdělání;
- rostoucí úloha marxisticko-leninské pedagogiky a školské politiky v současném období a boj s imperialistickým a revizionistickým pozicemi ve školské politice a pedagogické vědě,
- cíle, náplň, metody a formy organizace socialistické výchovy,
- vypracování didaktiky socialistické školy;
- cíle, obsah, metody a formy organizace vyučování na I. stupni školy; vyučování matematice a přírodním vědám, polytechnickému vyučování, vyučování společenským naukám a jazykům, tělesné výchově a mimoškolnímu sportu;
- výzkum a vývoj učebních pomůcek, základního technického vybavení a školního nábytku;
- plánování, řízení a ekonomika školské soustavy,

- obsah a metody vzdělávání, výchovy a pracovní přípravy fyzicky a psychicky postižených dětí a mládeže,
- výměna zkušeností v oblasti informací a dokumentace

#### Článek 6

Ministerstva školství České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky a ministerstvo lidového vzdělání Německé demokratické republiky budou uplatňovat při dalším upevňování spolupráce tyto formy a metody:

- navázání pracovních kontaktů vedoucích pracovníků ministerstev, ministerstvy pověřených představitelů vědeckých institucí a zařízení, vedoucích pracovníků školských správ krajských národních výborů;
- konsultace o základních otázkách socialistické školské politiky;
- vytváření dvoustranných pracovních skupin k řešení určitých úkolů ministerstev;
- pořádání společných vědeckých porad a setkání k základním otázkám socialistické školské politiky;
- výměna zákonných ustanovení učebních plánů, dokumentace aj. a dále plánů vědeckého výzkumu v oblasti pedagogiky a školské politiky;
- výměna pedagogické literatury a učebnic;
- výměna pracovníků všeobecně vzdělávacího školství, ředitelů škol a výchovných zařízení, učitelů, vychovatelů, studentů a žáků;
- výměna termínů nejdůležitějších vědeckých zasedání a konferencí, které se pořádají v průběhu roku v našich zemích. Koordinace vystoupení na důležitých mezinárodních akcích;
- pořádání výstav o všeobecně vzdělávacím školství druhých zemí

#### Článek 7

Za účelem vzájemné podpory doškolování odborných učitelů různých předmětů a vyučování němčině na středních všeobecně vzdělávacích školách v Československé socialistické republice a vyučování češtině na středních všeobecně vzdělávacích školách v Německé demokratické republice obě strany budou uskutečňovat.

- ministerstvo lidového vzdělání Německé demokratické republiky bude pořádat v Německé demokratické republice kurzy pro československé učitele němčiny a rovněž podpoří konání podobných kursů v Československé socialistické republice;
- ministerstva školství České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky budou pořádat v Československé socialistické republice exkurze a praktika pro odborné učitele

různých předmětů z Německé demokratické republiky.

- ministerstvo školství České socialistické republiky bude pořádat v České socialistické republice jazykové kurzy pro učitele češtiny z Německé demokratické republiky;
- vyslání učitelů němčiny a přírodovědných předmětů z Německé demokratické republiky na školy s rozšířenou výukou němčině v Československé socialistické republice a učitelů češtiny z Československé socialistické republiky na střední všeobecně vzdělávací školy v Německé demokratické republice  
O podmínkách působení těchto učitelů se přijímající a vysílající ministerstva dohodnou zvlášť;
- ministerstvo lidového vzdělání Německé demokratické republiky prozkoumá možnosti dalších opatření na podporu vzdělávání žáků všeobecně vzdělávacích škol Československé socialistické republiky v německém jazyce,
- na základě ustanovení Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o přijímání a výměně absolventů vysokých škol, studentů a žáků odborných škol ze dne 8 listopadu 1960 obě strany umožní studentům a učitelům českého a německého jazyka studijní pobyty na školách pro přípravu učitelů

#### Článek 8

Ministerstvo školství České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky a ministerstvo lidového vzdělání Německé demokratické republiky budou podporovat prohloubení přátelských vztahů a spolupráci mezi:

##### 1. Vědeckými výzkumnými ústavy a pedagogickými nakladatelstvími

Výzkumný ústav pedagogický Praha a Bratislava	— Akademie pedagogických věd Berlín
Učební pomůcky, n. p. Praha a Bánská Bystrica	— Akademie pedagogických věd Berlín
Státní pedagogické nakladatelství Praha a Bratislava	— Nakladatelství Volk und Wissen Berlín

##### 2. Učitelskými novinami

Učitelské noviny Praha a Bratislava	— Deutsche Lehrerzeitung Berlín
--	------------------------------------

za účelem pravidelné výměny článků o základních otázkách socialistické školské politiky a rozvoji všeobecně vzdělávacího školství a dále podle dohody za účelem uveřejnění článků k významným společenským událostem v Československé socialistické republice a Německé demokratické republice

## 3 Školami pro přípravu učitelů

Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy Praha	— Vysoká škola pedagogická Potsdam
Pedagogická fakulta Ústí nad Labem	— Vysoká škola pedagogická Dresden
Pedagogická fakulta Hradec Králové	— Vysoká škola pedagogická Dresden
Pedagogická fakulta Banská Bystrica	— Vysoká škola pedagogická Erfurt, Mühlhausen
Pedagogická fakulta Palackého university Olomouc	— Pedagogický institut Halle
Pedagogická fakulta Plzeň	— Pedagogický institut Zwickau
Pedagogická fakulta Nitra	— Pedagogický institut Güstrow

Spolupráce se uskutečňuje na základě mezi těmito školami uzavřených dohod o přímé spolupráci, jejichž hlavní problematika je zaměřena na: politicko-ideologickou výchovu studentů studium základů marxismu-leninismu práci mládežnických organizací další marxisticko-leninské vzdělávání učitelů těchto škol metodiku vybraných oborů.

Socialistickou výchovu studentů je třeba podle ekonomických možností podporovat výměnou studentů na prázdninovou praxi.

## 4. Školskými správami v krajích

Praha	— Berlin
Bratislava	— Berlín
Ústí nad Labem	— Karl-Marx-Stadt
Plzeň	— Gera
České Budějovice	— Suhl
Ostrava	— Dresden
Brno	— Leipzig

Za vládu  
Československé socialistické republiky:  
prof. dr. J. Hrbek v. r.

Vztahy mezi školskými správami krajů Slovenské socialistické republiky a Německé demokratické republiky budou dohodnuty dodatečně

Školské správy uvedených krajů provádějí výměnu zkušeností k otázkám:

- plánování a řízení v kraji, okrese a škole
- socialistické výchovy školní mládeže
- dalšího vzdělávání a doškolování učitelů, zejména v oblasti marxismu-leninismu a socialistické pedagogiky.

Krajské orgány školské správy se dohodnou o výměně učitelů a budou podporovat výměnu příslušníků socialistických dětských a mládežnických organizací na přátelská setkání, zejména ze škol s rozšířenou výukou němčině v Československé socialistické republice a ze škol s výukou češtině v Německé demokratické republice.

## Článek 9

Ustanovení této Úmluvy budou uskutečňována na základě prováděcích plánů k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o vědecké a kulturní spolupráci ze dne 6 října 1964 a v rámci jimi stanovených objemů vzájemné výměny.

Ministerstva školství České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky a ministerstvo lidového vzdělání Německé demokratické republiky každoročně společně zhodnotí výsledky spolupráce v oblasti všeobecně vzdělávacího školství mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou podle této Úmluvy a zkonkretizují rovněž její náplň pro jednotlivá léta, a to způsobem, na němž se dohodnou

## Článek 10

Tato Úmluva vstupuje v platnost dnem podpisu a platí do 31. prosince 1975

Tato Úmluva byla sjednána v Praze dne 8. dubna 1971 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Německé demokratické republiky:  
M. Honeckerová v. r.

**169****VYHLÁŠKA****ministra zahraničních věcí**

ze dne 24. září 1971

**o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou  
o spolupráci v oblasti dopravy a o pasové, celní a jiné kontrole  
při přestupu státních hranic**

Dne 21. prosince 1970 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou o spolupráci v oblasti dopravy a o pasové, celní a jiné kontrole při přestupu státních hranic.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a

prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Berlíně dne 5. srpna 1971.

Podle svého článku 19 vstoupila Smlouva v platnost dnem 5. srpna 1971.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

Ing. Kurka v. r.

## S M L O U V A

mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou  
o spolupráci v oblasti dopravy a o pasové, celní a jiné kontrole  
při přestupu státních hranic

Prezident Československé socialistické republiky a Státní rada Německé demokratické republiky vedení přáním rozšířit a prohloubit spolupráci obou států v oblasti dopravy v souladu se zásadami spolupráce členských zemí Rady vzájemné hospodářské pomoci, ve snaze výkonněji a hospodárněji dopravovat osoby a náklady ve vzájemné a tranzitní dopravě,

s cílem dosáhnout užší spolupráce při poskytování služeb a vzájemné pomoci a dosáhnout komplexního rozvoje a racionálního využití dopravních prostředků a zařízení obou států,

rozhodli se uzavřít tuto smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci

prezident Československé socialistické republiky

Ing. Ján a M a r k o, ministra zahraničních věcí,  
Státní rada Německé demokratické republiky

Otto W i n z e r a, ministra zahraničních věcí,  
kteří se dohodli takto:

## O D D Í L I

## Zásady spolupráce v oblasti dopravy

## Č l á n e k 1

1. Smluvní strany se dohodly, že budou dále rozvíjet spolupráci v oblasti železniční, silniční, civilní letecké, námořní a vnitrozemské vodní dopravy, jakož i spolupráci v oblasti dopravy přes námořní přístavy a že si přitom budou poskytovat vzájemnou podporu

2. Na dopravě mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou, jakož i na tranzitní dopravě obou smluvních stran se mohou podílet všechny dopravní prostředky připuštěné pro dopravu osob a nákladů na území jedné ze smluvních stran. Dopravní prostředky připuštěné pro dopravu na území třetího státu a použité jednou ze smluvních stran mohou se podílet na této dopravě, pokud to dovolují právní předpisy druhé smluvní strany

3. Rozsah a podmínky vzájemné a tranzitní dopravy budou sjednávat příslušné orgány smluvních stran

## Č l á n e k 2

1. Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat nejvyšší možné úlevy při provádění tranzitní dopravy z třetích a do třetích států, jakož i z námořních a říčních přístavů a do námořních a říčních přístavů a vytvářet odpovídající podmínky k podpoře tranzitní dopravy

2. Smluvní strany považují Západní Berlín za samostatnou politickou jednotku a touto zásadou se budou řídit při provádění dopravy.

## Č l á n e k 3

Smluvní strany budou při rozvíjení vzájemných styků v oblasti dopravy zejména

- a) rozšiřovat a prohlubovat spolupráci, zvláště specializací a dělbu práce,
- b) umožňovat dosažení vysoké hospodárnosti používáním pro oba státy neefektivnějších druhů dopravy a nejracionalnějších dopravních cest ve vzájemné a tranzitní dopravě, přičemž budou věnovat zvláštní pozornost hlavnímu směru technického rozvoje dopravy,
- c) v zájmu dalšího rozvoje dopravy podstatně ulehčovat a zjednodušovat dopravu přes státní hranice;
- d) koordinovat výstavbu dopravních zařízení k plnění úkolů vyplývajících z dopravních plánů.

## Č l á n e k 4

Smluvní strany při provádění dopravy, včetně dopravy z námořních a říčních přístavů, jakož i do námořních a říčních přístavů, se budou vzájemně řídit zásadou nejvyšších výhod.

## Č l á n e k 5

1. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo dopravy osob a nákladů, je-li doprava prováděna výhradně na jejím území.

2. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo dopravy osob a nákladů, jestliže doprava na jejím území začíná, vede územím druhé smluvní strany a na vlastním území končí



3 Příslušné orgány smluvních stran mohou vzájemně dohodnout použití dopravních prostředků a jiných dopravních zařízení pro provádění dopravy a s ní související dopravní výkony jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

#### Článek 6

Smluvní strany si poskytují na zásadě vzájemnosti a na základě právních předpisů přijímaných státní právo zřízovat a udržovat na území druhé smluvní strany zastoupení jednotlivých dopravců, případně jiných na dopravě se podílejících organizací.

### ODDÍL II

#### Spolupráce při výkonu kontroly osob, zboží a dopravních prostředků, přestupujících státní hranice v železniční, silniční a říční dopravě

#### Článek 7

1. Pasovou a celní kontrolu osob, zboží a dopravních prostředků, jakož i veterinární a fytokarantenní kontrolu na státních hranicích mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou v železniční, silniční a říční dopravě — dále jen „kontrola“ — vykonávají příslušné orgány obou smluvních stran podle ustanovení této smlouvy společně.

2. Kontrola v železniční dopravě se vykonává v určených železničních stanicích na území jedné ze smluvních stran nebo během jízdy vlaku v určených úsecích železničních tratí na území obou smluvních stran.

3. Kontrola v silniční dopravě se vykonává na určených místech na území jedné nebo obou smluvních stran.

4. Kontrola v říční dopravě se vykonává v určených přístavištích jedné ze smluvních stran nebo na úsecích vodních cest jedné nebo obou smluvních stran.

#### Článek 8

1. Orgány jedné smluvní strany vykonávají kontrolu na území druhé smluvní strany podle právních předpisů svého státu se stejnými právními důsledky jako při výkonu této činnosti na území svého státu.

2. Každá smluvní strana, na jejímž území je prováděna kontrola, zaručuje orgánům druhé smluvní strany nerušený výkon této jejich činnosti a stejnou právní ochranu jako orgánům vlastním.

3. Pokud tato smlouva nestanoví jinak, jsou příslušníci orgánů jedné smluvní strany, kteří za účelem kontroly pobývají na území druhé smluvní strany, povinni zachovávat právní předpisy této druhé smluvní strany.

#### Článek 9

1. Jako první vykonávají kontrolu orgány té smluvní strany, z jejíhož území osoby, zboží a dopravní prostředky vystupují. Působnost právních předpisů této smluvní strany souvisejících s výkonem kontroly končí okamžikem, kdy její orgány prohlásí kontrolu za skončenou, pokud není ze zvláštních důvodů nutná kontrola nová.

2. Veterinární a fytokarantenní kontrola může být příslušnými orgány smluvních stran prováděna souběžně.

3. Jestliže orgány jedné smluvní strany zjistí zboží, platební prostředky nebo jiné devizové hodnoty, přivážené na její území v rozporu s právními předpisy druhé smluvní strany, uvědomí o tom její příslušné orgány a umožní jim použití jejich právních předpisů, pokud toto zboží, platební prostředky nebo jiné devizové hodnoty nepodléhají odejmutí na základě právních předpisů smluvní strany, jejíž orgány zboží, platební prostředky a jiné devizové hodnoty zjistily.

#### Článek 10

1. Orgány jedné smluvní strany, které vykonávají kontrolu na území druhé smluvní strany, mohou v souladu s právními předpisy svého státu cestu osoby, která přestupuje státní hranice a přerušit a vrátit, případně doprovodit ji na území státu, z něhož vystupuje.

2. Vracení případně zpětný doprovod občana toho státu, na jehož území je kontrola prováděna, je přípustné jen se souhlasným stanoviskem orgánů pasové kontroly téhož státu. Souhlasného stanoviska není třeba, jestliže občan není oprávněn překročit státní hranice, případně jestliže se dopustil porušení zákona, za něž hrozí trest odnětí svobody.

3. Při přerušení cesty, vracení nebo zpětném doprovodu osob, odejmutí věcí a zajištění doličnických předmětů, poskytují orgány jedné smluvní strany orgánům druhé smluvní strany potřebnou pomoc.

#### Článek 11

Zboží a platební prostředky nebo jiné devizové hodnoty, které byly orgány jedné smluvní strany zajištěny nebo odejmuty na území druhé smluvní strany nebo tam uloženy, jakož i celní a jiné poplatky těmito orgány vybrané, mohou být z tohoto území vyvezeny bez povolení a omezení, jakož i bez celních poplatků a celní kontroly.

#### Článek 12

1. Smluvní strana, na jejímž území se vykonává kontrola, zajišťuje pro potřebu orgánů druhé smluvní strany spojené ke státním hranicím a udržuje ho ve stavu schopném provozu. Výstavbu a údržbu koncového spojovacího zařízení provádí ta smluvní strana, jejíž orgány ho používají.

2 Orgány smluvní strany, které vykonávají kontrolu na území druhé smluvní strany, mohou na podkladě dohod sjednaných příslušnými orgány smluvních stran použít takových spojovacích prostředků, jakých používají při výkonu své činnosti na území svého státu

### Článek 13

1. Příslušníci orgánu smluvní strany vykonávající kontrolu na území druhé smluvní strany mohou nosit služební stejnokroj nebo služební označení. Dále jsou oprávněni nosit podle předpisů svého státu služební zbraň, které smí být použito jen v případě nutné obrany.

2. Příslušníci orgánu přestupující státní hranice za účelem výkonu kontroly jsou osvobozeni od celních a jiných poplatků, pokud jde o dopravní prostředky a předměty určené k výkonu této činnosti, jakož i pokud jde o předměty osobního používání a předměty osobní potřeby. Jsou dále osvobozeni od daní a jiných poplatků, jakož i od osobních a věcných plnění. Služební písemnosti kontrolních orgánů jsou nedotknutelné.

### Článek 14

Příslušníci orgánu smluvní strany, kteří podle této smlouvy vykonávají kontrolu na území druhé smluvní strany, se prokazují při přestupu státních hranic doklady, jejichž vzory si vymění příslušné ústřední orgány smluvních stran.

### Článek 15

Orgány jedné smluvní strany mohou označovat budovy a služební místnosti, které jim budou poskytnuty na území druhé smluvní strany, nápisy ve svém jazyku, jakož i státním znakem, státní vlajkou a prapory používanými ve svém státě.

### Článek 16

1. Předpoklady pro provádění kontroly osob, zboží a dopravních prostředků budou mezi smluvními stranami vytvořeny na základě vzájemnosti.

2. Smluvní strany nesou na svém území náklady na výstavbu, přestavbu, vybavení a údržbu bu-

dov, přilehlých pozemků a zařízení, určených pro provádění kontroly osob, zboží a dopravních prostředků.

3. Vynaloží-li ve smyslu odstavce 1 a 2 jedna smluvní strana celkově vyšší hmotné prostředky než druhá smluvní strana, budou tyto vyšší náklady vyrovnány způsobem, který bude ještě stanoven.

### Článek 17

Ustanovení článků 8, 9 odstavce 2, článku 10 odstavce 3 a článků 11, 12, 13, 14 a 15 této smlouvy platí přiměřeně pro orgány a zaměstnance smluvní strany, kteří vykonávají činnost v souvislosti s odbavováním osob, zboží a dopravních prostředků přestupujících státní hranice na území druhé smluvní strany a vykonávají činnost podle článku 7 odstavce 1.

## ODDÍL III

### Závěrečná ustanovení

#### Článek 18

Podle ustanovení obsažených v této smlouvě přezkoumají příslušné orgány smluvních stran v oblasti své působnosti všechny platné dohody, a pokud bude žádoucí, tyto dohody novelizují nebo k provedení této smlouvy sjednají dohody nové.

#### Článek 19

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Berlíně.

#### Článek 20

Tato smlouva se uzavírá na dobu pět let počínaje dnem, kdy vstoupí v platnost. Nevypoví-li jedna ze smluvních stran smlouvu nejpozději jeden rok před uplynutím této lhůty, zůstává v platnosti vždy dalších pět let.

Dáno v Praze dne 21. prosince 1970 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho zmocněnci tuto smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

Za presidenta  
Československé socialistické  
republiky:

Ing. Ján Marko v. r.

Za Státní radu  
Německé demokratické  
republiky:

Otto Winzer v. r.

**170****OPATŘENÍ**

**ministra spravedlnosti Slovenské socialistické  
republiky**

ze dne 15. prosince 1971.

**kterým se vyhláší skoneční volební období soudců Krajského soudu v Bratislavě,  
Krajského soudu v Košicích a některých okresních (městských) soudů**

V důsledku splnění podmínek uvedených  
v čl. I odst. 1 ústavního zákona č. 52/1970 Sb.,  
o prodloužení volebního období soudců krajských  
a okresních soudů se skončí dnem 31. prosince 1971  
dosavadní volební období soudců na těchto sou-  
dech

Krajský soud v Bratislavě

Krajský soud v Košicích

Městský soud v Bratislavě

Okresní soud Bratislava venkov

Okresní soud v Nitře

Okresní soud v Topoľčanech

Městský soud v Košicích

Okresní soud v Michalovcích

Ministr:

Dr. Király v. r.

## 171

## REDAKČNÍ SDĚLENÍ

## o opravě tiskových chyb

1. v nařízení vlády České socialistické republiky č. 135/1971 Sb., o zřizování odborů národních výborů, českého i slovenského vydání,
2. ve vyhlášce ministerstva kultury SSR č. 132/1971 Sb., kterou se mění a doplňuje vyhláška MŠK č. 140/1964 Sb., o povinných pracovních vytiscích, českého vydání,
3. v datech vydání částek 36 a 37, slovenského vydání,

1. V § 1 odst. 1, v § 3 odst. 1 a v § 4 odst. 1 došlo k chybě, jež se opravuje tak, že místo slov „odbor zemědělství, lesního a vodního hospodářství“ má být správně „odbor vodního a lesního hospodářství a zemědělství“.
2. Ve vyhlášce č. 132/1971 Sb. v úvodní větě bylo chybně vytištěno „o jednotné soustavě knižnic“ místo správného znění „o jednotné soustavě knihoven“, a v čl. I „knižnicím“ místo správného znění „knihoven“ a „knižnice“ místo správného znění „knihovny“.
3. V části 36 je chybně vytištěno datum vydání „20. novembra 1971“ místo správného „20. decembra 1971“ a v části 37 je chybně „29. decembra 1971“ místo správného „23. decembra 1971“.

Redakce

### OZNÁMENÍ O UZAVŘENÍ MEZINÁRODNÍCH SMLUV

Federální ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že výměnou nót mezi belgickým velvyslanectvím v Praze a federálním ministerstvem zahraničních věcí ze dne 17. února a 21. května 1971 bylo dohodnuto zastupování Lucemburského velkovévodství ve výkonu konzulárních funkcí v ČSSR belgickým velvyslanectvím v Praze.

Texty obou nót jsou uloženy v archivu federálního ministerstva zahraničních věcí